Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― czwarty zwiastun zatrąbił; i została uderzona ― trzecia ― słońca i ― trzecia ― księżyca i ― trzecia ― gwiazd, aby zostałaby zaćmiona ― trzecia ich i ― dzień nie ukazałby ― trzecią jego i ― noc podobnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I czwarty zwiastun zatrąbił i została uderzona trzecia część słońca i trzecia część księżyca i trzecia część gwiazd aby zostałaby zaćmiona część trzecia ich i dzień nie ukazałaby się część trzecia jego i noc podobnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zatrąbił czwarty anioł; wtedy została uderzona trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak by trzecia ich część uległa zaćmieniu\* i dzień nie jaśniał przez trzecią\*\* swą część – i podobnie noc.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I czwarty zwiastun zatrąbił. I uderzona została (jedna) trzecia słońca i (jedna) trzecia księżyca i (jedna) trzecia gwiazd, aby zaciemniona została (jedna) trzecia ich, i dzień nie ukazałby się (jedną) trzecią jego, i noc podobnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I czwarty zwiastun zatrąbił i została uderzona trzecia (część) słońca i trzecia (część) księżyca i trzecia (część) gwiazd aby zostałaby zaćmiona (część) trzecia ich i dzień nie ukazałaby się (część) trzecia jego i noc podobnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatrąbił czwarty anioł i cios spadł na trzecią część słońca, trzecią część księżyca oraz trzecią część gwiazd. W związku z tym trzecia ich część uległa zaćmieniu. Światło dnia stało się krótsze o jedną trzecią i podobnie mrok nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zatrąbił czwarty anioł, i rażona została trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak że zaćmiła się trzecia ich część i dzień przez jedną trzecią swoją część nie jaśniał, podobnie i noc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zatrąbił czwarty Anioł, a uderzona jest trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak iż się trzecia część ich zaćmiła, i trzecia część dnia nie świeciła, także i nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatrąbił anjoł czwarty. I zarażona jest trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak iż się ich trzecia część zaćmiła i trzecia część dnia nie świeciła, i nocy także. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czwarty anioł zatrąbił: i została rażona trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak iż zaćmiła się trzecia ich część i dzień nie jaśniał w trzeciej swej części, i noc - podobnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zatrąbił czwarty anioł; i ugodzona została jedna trzecia słońca, i jedna trzecia księżyca, i jedna trzecia gwiazd, tak iż jedna trzecia ich część zaćmiła się i dzień przez jedną trzecią część swoją nie jaśniał; podobnie i noc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I czwarty anioł zatrąbił, i została ugodzona trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, aby została zaciemniona ich trzecia część. I dzień nie jaśniał w swojej trzeciej części, i podobnie noc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrąbił czwarty anioł. Zdruzgotano jedną trzecią słońca, jedną trzecią księżyca i jedną trzecią gwiazd, tak że trzecia ich część się zaćmiła, a dzień - podobnie jak noc - utracił jedną trzecią swego światła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zatrąbił czwarty anioł. — Ugodzona została trzecia część słońca, i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak że w ciemność się zmieniła trzecia ich część i dzień nie pokazał światła w trzeciej swojej części, podobnie noc. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zatrąbił czwarty anioł, cios ugodził w jedną trzecią słońca, księżyca i gwiazd, tak że utraciły jedną trzecią jasności. To samo stało się z jedną trzecią dnia i nocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czwarty anioł zatrąbił: i została rażona trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak iż zaćmiła się trzecia ich część i dzień nie jaśniał w trzeciej swej części, i noc - podobnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І четвертий ангел засурмив - і вражена була третина сонця, і третина місяця, і третина зірок, щоб затьмарилася їх третя частина і щоб не світили вони третини дня і ночі також. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zatrąbił czwarty anioł; więc została uderzona trzecia część słońca, trzecia część księżyca oraz trzecia część gwiazd. Aby ich jedna trzecia została zaciemniona oraz dzień nie przyświecał trzecią jego częścią, podobnie i noc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zadął w swój szofar czwarty anioł, i została porażona jedna trzecia słońca, a także jedna trzecia księżyca i jedna trzecia gwiazd, tak że jedna trzecia z nich ściemniała i dzień miał o jedną trzecią mniej światła, podobnie i noc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zadął w trąbę czwarty anioł. I została rażona trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, żeby trzecia ich część ściemniała, a dzień nie miał światła przez swą trzecią część, i podobnie noc. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zatrąbił czwarty anioł, słońce, księżyc i gwiazdy straciły jedną trzecią jasności. W ciągu dnia było o jedną trzecią ciemniej, a również noc stała się o jedną trzecią ciemniejsza niż dotychczas. |

1. 1) <x>20 10:22-23</x>; <x>290 13:10</x>; <x>330 32:7-8</x>; <x>360 2:10</x>; <x>360 3:4</x>; <x>360 4:15</x>; <x>370 8:9</x>; <x>470 24:29</x>; <x>480 13:24-25</x>; <x>490 21:25</x>; <x>730 6:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Trzykrotne trzecia część ozn. trójetapowy rozpad imperium: (1) część zach z Rzymem padła w 476 r. pod naporem wojsk Ottokara; (2) części azjatyckie i afrykańskie podbił islam w VII w.; (3) część wsch, oddzielona od Rzymu od 395 r., została podbita przez islam w 1453 r., kiedy to upadł Konstantynopol. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I h : W 476 r. Ottokar zdobył Rzym. Najazdy czterech trąb zachwiały imperium, które rządziło światem ok. 1500 lat. [↑](#footnote-ref-4)